

Nye samiske utgivelser – nyhetsbrev januar 2014

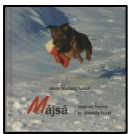
For barn og ungdom:



Torkel Rasmussen: *Millie ja Bolfi rievssatbivvdus/rievsagahttemin/Millie gon Bolfieh riéksegh littedægan*

Bildebok om kattungene, Millie og Bolfi som er misfornøyd med den tørre, harde maten de blir servert. De ønsker seg ordentlig kjøtt og bestemmer seg for å dra ut på rypejakt. Boka har enkel, lettlest tekst på nordsamisk, lulesamisk og sørsamisk. Illustrert av Tanja Sanila. For barn i alderen 3-6 år.

ISBN: 978-82-8263-137-2. CálliidLágádus, 2013. 50 s. Innb. 200.-



Janne Murberg Spaum: *Májsá – osalaš beana/en lykkelig hund*

Tospråklig barnebok om hunden Májsás liv. Boka er rikt illustrert med varierte fargefoto som på en treffende måte illustrerer hundens hverdag. Tekst og bilder fenger. Barn vil både kunne gjenkjenne seg i historien og samtidig lære noe nytt. Tekst på nordsamisk og norsk. Beregnet for barn i alderen 3-6 år.

ISBN: 978-82-91973-55-5. Skániid girjje, 2013. 34 s. 190.-



Bjarte Bjørkum: *Dat Stuorra Buoskungilvu*

Bjarte Bjørkums barnebok Store Prompekonkurransen(2007) i nordsamisk oversettelse. Etter en uheldig episode med en ertesuppe stikker søskenparet Ida og Kjell en tur i dyrehagen, hvor de ender opp som dommere i en improvisert prompekonkurransen dyrene imellom. Spørsmålet er om de endelig får svaret på hvilket dyr som er flinkest til å prompe. De treffer flere sterke kandidater, og både sjiraffen og krokodillen ligger an til å vinne, da en overraskende utfordrer plutselig kupper hele konkurransen. Marit Alette Utsi har oversatt boken til samisk. Illustrasjonene er gjort av Johan Egerkrans. Boka er lettlest og passer for barn i aldersgruppen 8-12 år.

ISBN: 9788273749116. Davvi girji, 2014. 72 s. 169.-



Astrid Lindgren: *Mun maid háldan vielja*

Astrid Lindgrens barnebok «Jag vill också ha ett syskon» i nordsamisk oversettelse. Det er ikke bare morsomt å få et søsken. Tenk om den der ungen bare skriker og skriker, og ens pappa og mamma enda liker den? Biehtár er redd at de er mer glad i hans lillesøster enn i ham. Han angrer på at han ønsket seg et søsken. Hvorfor ønsket han seg ikke en trehjulssyssel i stedet? For barn i alderen 3-6 år. Oversatt til nordsamisk av Laila Stien og Mikkel A. Gaup.

ISBN: 978-82-7601-218-7. Idut, 2013. 32 s. Innb. 199.-



Astrid Lindgren: *In háit vuos nuohkat!*

Astrid Lindgrens barnebok «Jag vill inte gå och lägga mig!» i nordsamisk oversettelse. Hver kveld når Lásse skal gå til sengs, er det et forskrekkelig liv. Han vil ikke gå og legge seg! En kveld besøker han nabokona, og får titte gjennom brillene hennes. Det er verdens merkeligste briller. Med dem kan man se så langt som bare det, ja helt bort til skogen hos dyrene. Lásse ser at alle unger faktisk må sove når det er kveld. For barn i alderen 3-6 år.

ISBN: 978-82-7601-217-0. Idut, 2013. 32 s. 199.-



Elle Márjá Vars: *Veartenen aeblietommes almetje*

Oversettelse til sørsamisk av «Máilmmi láikkimus olmmoš» (verdens lateste mann) som vant Samerådets litteraturpris 2007. Boka handler om den merkelige Hinte. Han er verdens lateste mann. Han liker ikke penger og mas og jag. Han orker ikke å gjøre noe annet enn å ligge og slappe av, eller stelle kua si. Men er Hinte virkelig lat? Lettlest bok, for større barn og ungdom. Illustrasjoner av Harald Aadnevik.

ISBN 978-82-7601-210-1. Idut, 2013. 66 s. Innb. 150.-



Maria Parr: Váffelváibmu

Nordsamisk oversettelse av Maria Parrskritikerroste roman Vaffelhjarte (2005). Boka følger niåringene Trille og Lena gjennom et helt år. De bor i den lille bygda Knert- Mathilde, en fiktiv bygd i Sunnmøre. De finner på mye rart sammen. De lager taubane mellom husene, samler sammen forskjellige dyr i sjarken til Trilles onkel, er gatemusikanter, leker andre verdenskrig og gjør mye, mye annet rart. Men boka handler også om alvorlige ting som hva et vennskap er og om sorg.

Illustrert av Bo Gaustad. For barn i alderen: 9-12 år.

ISBN: 978-82-7374-865-2. Davvi girji, 2013. 196 s. 199.-



Kirste Paltto: Ale fal muital

Den kjente samiske forfatteren Kirste Paltto fra Finland har gitt ut ny bok med 11 eventyrnoveller for ungdom. Her blir du blant andre kjent med: Vuovru, som er forbauset over hvor mye mat og ting menneskene har. Gieddegeašgálgu, kjerringa som bor i enden av enga og som redder lammet, Muorjenjunnii. Muohta-áddjá, som skal bringe snø i tide. Jetten, som må lete etter leker til jettedattera, og Gorremaš om hvorfor han dro til Amerika. Beregnet for aldersgruppen: 12-16 år. Nordsamisk tekst.

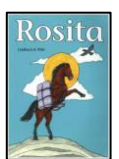
ISBN: 978-82-7374-765-5. Davvi girji, 2013. 155 s. 280.-



Elisabeth Utsi Gaup: Suga, suga su

Den klassiske samiske sangboka «Suga, suga su» er nå gitt ut i ny revidert utgave. Eventyr, ordtak, jærtegn, skøy og lek kan være fine måter å nærme seg sang og musikk samt fremme følelsen for musikk. Notene er gjort lettfattelige og enkle for at man skal kunne dramatisere med stemme, lyd, bevegelse, anvende rytme og spille med ulike instrumenter, fløyte, gitar eller piano. Boken passer både hjemme, i barnehagen, skole og ellers når man vil styrke samisk språk og tradisjonskunnskap. Til boken finnes også Suga suga su CD-en hvor en del av sangene i boken er innspilte. Nordsamisk tekst.

ISBN 978-82-90625-72-1. DAT, 2013. 87 s. Innb. 195.-



Lindbach & With: Rosita (tegneserie)

Den første originale tegneserieutgivelse på lulesamisk språk og handler om en tur langs en sti i Sameland, fra innerst i fjorden i det ene riket, til fjells inn i det andre riket, sammen med hesten Rosita. Harald O. Lindbach fra Hammarøy skrev denne historien etter inspirasjon fra en skoletur med elever for 10 år tilbake. Bjørn With fra Narvik har laget illustrasjonene. For barn i alderen 12-16 år.

ISBN: 978-82-7601-205-7. Idut, 2013. 40 s.



Ole Larsen Gaino: Soigosat árrangáttis – luodit ja balddihahti ja gelddolaš muitalusat (lydbok)

Ole Larsen Gaino forteller skumle og spennende historier for litt større barn og unge på denne lydboka. Han joiker både vinteren og sommeren, om noen dyr og han joiker til og med draugen. Han forteller om de underjordiske, utbor, stállu, spøkelsler og draugen. Han forteller også om da reven lurte bjørnen, om haren som er så sky, om fugler og om ekornet.

Nordsamisk.

ISBN: 978-82-7374-919-2. Davvi girji, 2013. 1 CD. 198.-

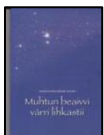


Mánáid máinnasmáilbmi – klassihkkár sámi mánáidgirjjit 3 (lydbok)

Den tredje i en serie med lydbøker som presenterer klassiske samiske barnebøker. I lydbok nr.3 får vi høre Skábmanieida av Rauna Paadar-Leivo, Falli av Inger Tapio, Sáhpán Bánni báhtara av Ragnhild Eira Gaup, Gávvilis rieban av Risten Buljo og Noaide-Liissá av Inger Margrethe Olsen. Historiene blir skildret med lydeffekter, som gir en ekstra godbit for fantasien. For aldersgruppen 3-9 år.

ISBN: 978-82-7374-913-0. Davvi girji, 2013. 1 CD. 198.-

For voksne



Magne Skåden: Muhtun beaivvi várri lihkastii

Nordsamisk oversettelse av Magne Skådens novellesamling Jeg er ikke en fjellklatrer fra 2008. Novellene har en jeg-person som vandrer og betrakter i svært ulike miljøer. Enkelte ganger kan de ytre omgivelsene være sparsomt skildret. Da er de psykologiske, indre observasjonene hos jeg-personene desto mer rikholdige, stundom underfundige. Tekstene sier noe om en individuell styrke, om nysgjerrighet på verden og vilje til å overleve. Men også om en egenartet form for ensomhet.

ISBN: 9788291973562. Skániid girjje, 2013. 88 s. 190.-



Anstein Mikkelsen, Elle Márjá Vars: Skábma

Vakker fotobok med fotografier fra den fargerike mørketiden supplert med dikt av Elle Márjá Vars. Anstein Mikkelsens fotografier beskriver hvordan landskapet endres. I bildene ser man naturens vakre lys i det som tilsynelatende bare er mørkt. Vars fanger fornemmelsen av endring – i naturen som i mennesket. Forfatteren skriver «du» – i den ene strofen henledes tankene til et menneske – i den neste strofen assosieres «du» med landskapet i bildene man følger fra side til side.

ISBN 978-82-7601-216-3. Idut, 2013. 64 s. 275.-



Anders Larsen: Beaiveálggu – Dagen gryr

Den første samiske romanen, Bæivve-Alggo, fra 1912 er nå for første gang utgitt på norsk. Denne utgaven inneholder både nordsamisk og norsk versjon. Forfatteren Anders Larsen, som var fra Kvænangen i Nord-Troms, gir i denne kortromanen et godt innblikk i sjøsamenes liv og tanker på begynnelsen av 1900-tallet, og hører uten tvil med blant de samiske klassikerne. Romanen skildrer utviklingen til sjøsamegutten Ábo Eira fra oppveksten til han blir en bevisst forkjemper for samisk språk og kultur. Romanens mål var å motvirke samenes følelse av mindreverdighet overfor de norske og var også en protest mot det norske samfunnets forakt for samene.

ISBN: 978-82-8263-1402. ČálliidLágádus, 2013. 136 s. 250.-



Elle Merete Utsi: Eallilan – Viđa nissona barggut ja vásáhusat boazoealáhusas

I boka presenteres samtaler med fem eldre reindriftskvinner som forteller om sin deltagelse i reindrifta og hva de spesielt har arbeidet med innen næringen. De er fra ulike steder i Sápmi, men fellestrekket er hvordan tradisjonell kunnskap har gitt dem livsgrunnlag.

ISBN: 978-82-7374-663-4. Davvi girji, 2013. 144 s.



Stein P. Aasheim: Finnmarksvidda – en skietnografisk ferd gjennom Sameland

Sammen med tre historikere fra Universitetet i Tromsø har Stein P. Aasheim gjennom tre år tilbakelagt flere hundre kilometer på ski i indre Finnmark. Kombinasjonen av Aasheims refleksjoner og sideblikk og professor Einar Niemis faglige tyngde har resultert i en ny litterær sjanger: «Skietnografi» – et møte mellom naturopplevelse og kulturhistorie, med kulturelt mangfold som rød tråd.

ISBN: 978-82-0241-923-3. Cappelen Damm, 2013. 349.-



Gjert Rognli & Ludvig Rognli: Várit leat seammát – jávkamin mearrisámi kultuvrra govat/Men fjellan e de samme – fotografier fra en utdøende kystkultur

Fraflytting, forfall og gjengrodde stier. Skjønnhet, ensomhet og glede. Kontrastene er mange i Gjert og Ludvig Rognlis dokumentarbok, som forteller en trist historie, men med respekt for generasjoners slit. Teamet i boken er ikke belyst tidligere. I boken analyseres samfunnsutviklingen i de sjøsamiske områder med bilder og tekst. Resultatet av er at noe forkastes, dør hen og forfaller. I boken er det også påpekt hvordan politiske beslutninger utenfra har påvirket det sjøsamiske samfunnet. Boka har over 100 bilder og lettlest tekst på nordsamisk og norsk.

ISBN: 978-82-828263-138-9. ČálliidLágádus, 2013. 125 s. Innb. 250.-



Bårjås 2013 – Luotta – sáme oahppása ja dájusj bátsadisá / Spor – om samiske forbilder og fortidsminner

Bårjås er et populærvitenskapelig tidsskrift utgitt av Árran lulesamisk senter. Bårjås 2013 har tittelen Luotta – sáme oahppása ja dájusj bátsadisá / Spor – om samiske forbilder og fortidsminner. Hvilke spor mennesket kan sette etter seg – i samfunnet, i språket og i landskapet – danner en rød tråd i årets utgave. For andre året på rad trykkes halvparten av artiklene i Bårjås med parallell lulesamisk og norsk/svensk tekst.

ISBN: 978-82-7943-046-9. Forlaget Báhkko, 2013. 110,- (kan bestilles fra Árran lulesamisk senter)



Frode Fjellheim: Biejjen Vuelie – Solkvad (CD)

Biejjen Vuelie – Solkvad er en oppfølger til den kritikerroste CD'en Aejlies Gaaltije fra 2004, en musikalsk messe som kombinerte samisk musikktradisjon med elementer fra den europeiske kirkemusikken. CD-en ble belønnet med Spellemannpris. Fortsatt er det samiske språket tilstede og den samiske musikktradisjonen er tydelig representert, men her er også elementer fra den norrøne dikningen. Med seg har han Ulla Pirttijärvi og Berit Opheim på vokal, gitaristen Andreas Aase, Hildegunn Øiseth på bukkehorn og trompet og Hans Hulbækmo på trommer.

VUCD807. Vuelie/Musikkoperatørene, 2013. 1 CD. 159.-



TROMS fylkeskommune
ROMSSA fylkkasuohkan

Vennlig hilsen -Dearvvuođaguin

Edel Olsen

Rådgiver - Ráđđeaddi

Samisk bibliotekjeneste i Troms - Sámi girjerádjubálvalus Romssas

Tlf: 777 88 379

For mer informasjon om utgivelsene se: <http://samiskbibliotekjeneste.wordpress.com>.